

Incontri professionalizzanti per l'a.a. 2023/2024

1. Offerta extra-curricolare – **AZIONE 1** "IMPARARE LE PROFESSIONI DELL'OGGI E DEL DOMANI IN AMBITO LINGUISTICO/CULTURALE, APRENDOSI ALL'ALTRO"

A. "Officina pratica sulla Traduzione" (in collaborazione con ANITI – Associazione nazionale Traduttori e Interpreti). Per il primo e secondo anno della LM-94 in Traduzione e mediazione culturale.

Dott.ssa Natascia Fregonese (ANITI), Laboratorio di traduzione economico-commerciale (2 ore), venerdì 24 novembre 2023, ore 10-12, in Aula M2 di Palazzo Antonini. Lingua francese.

Dott.ssa Giulia Gentili (ANITI), Laboratorio di traduzione audiovisiva (3 ore), venerdì 16 febbraio 2024, ore 15-18, in Sala Florio. Lingua inglese.

Dott.ssa Edvige Meardi (ANITI), Laboratorio di traduzione turistica (3 ore), lunedì 11 marzo 2024, ore 9-12, in aula 4 di Palazzo Antonini. Lingua tedesca.

Dott.ssa Barbara dalla Villa (ANITI), Laboratorio di traduzione editoriale (2 ore), venerdì 22 marzo 2024, ore 10-12, in Aula 5 di Palazzo Antonini. Lingua inglese.

B. Corso di approfondimento "Approcci neurolinguistici e culturali alla Lingua dei segni (LIS)" per il primo anno delle LM-37 e LM-94. A cura del prof. Paolo Lorusso.

13 dicembre 2023 (ore 16-17.30), Cinema "Visionario", Udine. Workshop di formazione sull'impiego del fumetto in LIS e CAA per l'inclusione, a cura di Paolo Lorusso, in collaborazione con l'Associazione "Radio Magica", entro l'iniziativa "Pimpa magica", dedicata al personaggio dei fumetti Pimpa, di Tullio Altan.

- Giornata sulla LIS: "L'insegnamento della LIS nelle scuole e nelle Università del Nord Italia". **24 aprile 2024**, ore 16-19, in Aula 2 della sede di Via Margreth, 3 (Udine).

2. Offerta extra-curricolare - **AZIONE 2** "IN CONTATTO CON IL MONDO DEL LAVORO"

A. Laboratorio "Studiare all'Università" (**Dott.ssa Anna Cargnello**). Per il primo anno delle lauree di primo livello L-11 (Lingue e Letterature Straniere) e L-12 (Mediazione culturale). Lunedì 4 e lunedì 11 dicembre 2023, ore 12-16, in Sala Florio e Aula 11 di Via Margreth, 3. Le ore totali sono 8 e sono suddivise in 4 ore per studentesse/studenti della L-11 e 4 ore per studentesse/studenti della L-12.

B. "Incontri con l'esperta/o" (aperti a tutte/i le/i studentesse/studenti di Lingue e Mediazione):

1. **Prof. Géher István László** (Károli Gáspár Református Egyetem / University Károli Gáspár of the Reformed Church in Hungary). Ha collaborato all'organizzazione il prof. agr. Paolo Driussi. "Introduction to Creative Poetry Writing – The Haiku", lunedì 6 novembre 2023, ore 10-12, in Aula 7 di Palazzo Antonini.
2. **Prof. Will Noonan** (Université de Bourgogne). Hanno collaborato all'organizzazione i proff. Sara Vecchiato e Fabio Regattin. "Traduire l'humour d'un univers vidéoludique dont les premiers fans sont devenus parents: la localisation française (et italienne) de Monkey Island", lunedì 6 novembre 2023, ore 10-12, in Aula M1 di Palazzo Antonini.
3. **Prof. Enrico Monti** (Université de Mulhouse). Ha collaborato all'organizzazione il prof. Fabio Regattin. "Divulgare e tradurre", giovedì 16 novembre 2023, ore 16-18, in Aula 8 di Palazzo Antonini.
4. **Dott. Claudio Cattaruzza**, curatore del "Dedica Festival" di Pordenone. "I trent'anni del Festival Dedicata: diffondere le letterature straniere in Friuli-Venezia Giulia", giovedì 23 novembre 2023, ore 14-16, in Aula 15 di Palazzo Antonini. La 30ª edizione si è tenuta dal 16 al 23 marzo 2024 e ha avuto come ospite il famoso romanziere spagnolo Arturo Pérez Reverte, che ha incontrato docenti e studenti di uniuod, dialogando con le prof.sse Renata Londero e Federica Rocco, il 20 marzo 2024, ore 10.30-12, in Aula 3 di Palazzo Antonini.
5. **Prof.ssa Giannina Braschi**, nota scrittrice nuyoricana. Hanno collaborato all'organizzazione le prof.sse Daniela Daniele e Katerina Vaiopoulos. "El canto de los nuevos pastores: de Garcilaso a Braschi", martedì 5 dicembre 2023, ore 18-20, in Aula 6 di Palazzo Antonini.
6. **Prof.ssa Francesca Leonetti** (Università di Roma III). "Tessendo memorie: Josefina Manresa in *Los días de la nieve* di Alberto Conejero", venerdì 15 dicembre 2023, ore 8.30-10, in Aula 5 di Palazzo Antonini.
7. **Dott. Tiziano Angelo Leonardi** (ANITI – Associazione nazionale italiana Traduttori e Interpreti). "La traduzione per la medicina", venerdì 23 febbraio 2024, ore 10-12, in Sala Florio di Palazzo Florio.
8. **Dott. Alfredo Zucchi**, direttore della casa editrice Wojtek (<https://www.wojtekedizioni.it/>). Ha collaborato all'organizzazione la prof.ssa Roberta de Giorgi. "La collana di saggistica letteraria Ostranenie: tra elaborazione teorica e messa in pratica letteraria", mercoledì 28 febbraio 2024, ore 12-14, sulla piattaforma Microsoft Teams.
9. **Dott.ssa Francesca Novajra** (AITI – Associazione italiana Traduttori e Interpreti). "Tradurre opere dell'ingegno: prassi professionale e stato dell'arte in Italia e in Europa della traduzione editoriale", venerdì 1 marzo 2024, ore 12-14, in Aula 1 di Palazzo Antonini.
10. **Prof. Giuseppe Trovato** (Università Ca' Foscari di Venezia). "El tratamiento de las referencias culturales en la traducción periodística español-italiano", mercoledì 6 marzo 2024, ore 10-12, in Aula 5 di Palazzo Antonini.
11. **Prof. Giuseppe Ghini** (Università di Urbino). Ha collaborato all'organizzazione la prof.ssa Roberta de Giorgi. "Una nuova versione dell'*Onegin*. Strategie traduttive e poesia", martedì 19 marzo 2024, ore 16-18, in Aula 6 di Palazzo Antonini.
12. **Prof.ssa Ekaterina Rycheva** (Università Carlo di Praga, Repubblica ceca). Ha collaborato all'organizzazione la prof.ssa Anna Maria Perissutti. "Phraseologisms in Political Discourse (Russia and Czechia)", martedì 26 marzo 2024, ore 10-12, in Aula 2 di Palazzo Antonini.
13. **Dott. Roberto Silva**, terminologo e responsabile europeo del team di traduzione di Amazon Web Services. Ha collaborato all'organizzazione la prof.ssa Fabiana Fusco. "La traduzione *corporate*. Tra tecnologia, IA e competenze linguistiche", martedì 26 marzo 2024, ore 12-14, in Aula 5 di Palazzo Antonini.

14. **Prof.ssa Giovanna Fiordaliso** (Università della Tuscia). "Antíbula, o il non-luogo nella trilogia di Fernando Aramburu", venerdì 5 aprile 2024, ore 8-10, in Aula 16 di Palazzo Antonini.
15. **Dott.ssa Rossella Tramontano**, Presidente nazionale ANITI. "Il traduttore in ambito giuridico-giudiziario", lunedì 8 aprile 2024, ore 10-12. Sulla piattaforma Microsoft Teams.
16. **Prof.ssa Blanka Klimova** (Università di Hradec Králové, Repubblica ceca). Ha collaborato nell'organizzazione la prof.ssa Anna Maria Perissutti. "Use of AI in Foreign Language Education", mercoledì 10 aprile 2024, ore 12-14, in Aula 3 di Palazzo Antonini.
17. **Dott.ssa Sandra Bertolini**, in collaborazione con AITI. "La certificazione a norma UNI come riconoscimento della professionalità del traduttore", venerdì 12 aprile 2024, ore 12-14, in Aula 1 di Palazzo Antonini.
18. **Dott. Leonardo Marcello Pignataro**, in collaborazione con AITI. Ha collaborato all'organizzazione la prof.ssa Roberta de Giorgi. "Di realia in realia: *I racconti di Sebastopoli* di Lev Nikolaevič Tolstoj", lunedì 15 aprile 2024, ore 12-14, in Aula 6 di Palazzo Antonini.
19. **Prof. Francisco Domínguez Matito** (Universidad de La Rioja). "Pop y poesía: pongamos que hablo de Sabina", mercoledì 17 aprile 2024, ore 10-12, in Aula 5 di Palazzo Antonini.

C. **Seminario di redattologia.** A cura della prof.ssa Sara Vecchiato. Per il primo anno della LM-94 in Traduzione e mediazione culturale.

Link al Team: <https://goto.uniud.it/to/93>

17 novembre 2023: prof. Enrico Monti (Université de Mulhouse). "Dinamiche della traduzione collaborativa". Ore 10-12, in Aula 8 di Palazzo Antonini.

4 dicembre 2023: dott.ssa Valentina Di Michele. "UX Writing. Contenuti che creano il digitale". Ore 10-12, in Aula M1 di Palazzo Antonini.

9 gennaio 2024: prof.ssa Arianna Bisazza (Università di Groningen). "AI e ChatGPT. Opportunità e rischi". Ore 10-12, in Aula 3 di Palazzo Antonini.

29 febbraio 2024: dott.ssa Giulia Bancheri, "Streaming e sottotitoli. Nuovi mostri e altre calamità". Ore 12-14, in Aula 4 di Palazzo Antonini.

9 aprile 2024: prof.ssa Blanka Klimová (Università di Hradec Kárlové, Repubblica ceca), in collaborazione con la prof.ssa Anna Maria Perissutti. "ChatGPT in Foreign Language Education: Examples of Best Practices". Ore 10-12, in Sala Florio.

16 aprile 2024: prof. Alberto Bramati (Università degli Studi di Milano), "Essere efficaci nella comunicazione: la traduzione delle strutture di *mise en relief*". Ore 8-10, in Aula 3 di Palazzo Antonini.

16 aprile 2024: prof. Charles Le Blanc (Université d'Ottawa, Canada), "Che ci insegna *Il ritratto di Dorian Gray* per capire la traduzione?". Ore 10-12, in Aula 3 di Palazzo Antonini.

18 aprile 2024: dott.ssa Sophie-Émeline Jouanny (Université de Toulon, Francia), "Écrivain public: des lettres et des êtres". Ore 10-12, in Aula 3 di Palazzo Antonini.

18 aprile 2024: prof. Kris Peeters (Universiteit Antwerpen, Belgio), "Simplifier en (re)traduction, qu'est-ce à dire? Simplification et poétique de la retraduction". Ore 14-16, in Aula 6 di Palazzo Antonini.

D. Laboratorio di tecniche innovative per la traduzione – RE-SPEAKING

Dott. Carlo Eugeni (University of Leeds, Regno Unito). Laboratorio di 5 ore di re-speaking nel LABTA (Via Zanon, 6 – Udine). Giovedì 11 aprile 2024, ore 9-14. Per il primo e secondo anno della LM-94.

AZIONE 3 "IMPARARE A SUPERARE OSTACOLI E CONFINI"

Tutorato di lingua italiana per studentesse e studenti straniere/i (Tutor didattica: dott.ssa Elisa Fratianni)

Tutorato annuale di Lingua italiana (comprensione e produzione scritta e orale) e di sostegno all'organizzazione dello studio in preparazione degli esami, per un gruppo di studentesse e studenti straniere/i con scolarità estera, frequentanti il primo anno delle lauree di primo livello L-11 e L-12.

INIZIATIVE IN PREVISIONE PER L'AUTUNNO 2024

"Incontri con l'esperta/o"

- **Dott.ssa Eleonora Cadelli**, redattrice editoriale e docente (collabora all'organizzazione: prof.ssa Katerina Vaiopoulos).
- **Dott.ssa Anna Cargnello**, coach aziendale e docente. Intervento sulla comunicazione interculturale nel mondo germanofono.
- **Prof.ssa Gigliola Colonnese**, docente di ruolo di lingua inglese presso l'ISIS statale "Arturo Malignani" di Udine. Intervento sull'inglese commerciale in contesti aziendali.
- **Prof.ssa Vania di Narda**, docente di ruolo di lingua e letteratura inglese presso il Liceo scientifico statale "Niccolò Copernico" di Udine, e componente del Comitato di indirizzamento dei corsi di Lingue e Mediazione. Intervento sulla professione della/del docente di lingue e culture/letterature straniere presso la scuola secondaria di secondo grado.
- **Dott.ssa Daniela Morgante o un/una suo/a collaboratore/collaboratrice della Camera di Commercio UD/PD**, mini-modulo (2 ore) di avviamento all'imprenditorialità

Laboratorio di tecniche innovative per la traduzione – POST-EDITING

- **Dott. Federico Gaspari (AITI)**. Laboratorio di 5 ore di post-editing presso il LABTA di Via Zanon, 6 – Udine. Per il primo e secondo anno della LM-94.